

«Globanglització»

A. S. i D.

El terme **globalització** ('procés pel qual un fenomen local esdevé d'àmbit mundial') s'ha introduït de manera fulminant en els darrers anys en molts àmbits de l'activitat humana. Actualment és habitual sentir termes com **globalització política**, **globalització econòmica** o **globalització cultural**.

Malauradament, el terme *globalització* ha anat esdevenint sinònim de **unificació**, de **uniformització** o de **pèrdua de la diversitat**. I a casa nostra aquesta uniformització també es fa palesa en l'àmbit lingüístic, tant en la llengua col·loquial com en els llenguatges d'especialitat. En els textos d'especialitat són freqüents els **manlleus** ('mot o expressió que passa, més o menys adaptat, d'una llengua a una altra'), sobretot provinents de l'anglès. Cal, però, anar amb compte amb els manlleus, perquè sota l'aparent signe de modernitat i de beneficiosa especialització semàntica s'hi amaga la progressiva desfiguració de la llengua que fa seu el manlleu i l'encarcament dels seus sistemes de creació lèxica.

En els textos econòmics i empresarials proliferen anglicismes que, paradoxalment, la major part de les vegades van acompanyats de l'equivalència catalana, força més transparent de significat: *e-learning* 'mètode d'aprenentatge que es basa en l'ús de les noves tecnologies', és a dir, **aprenentatge virtual** o **formació en línia**; *branding* 'procediment amb què s'estableix la denominació d'un producte, servei, marca o empresa', és a dir, **construcció de marca**; *outsourcing*, 'compra de productes o de serveis que fa una empresa a proveïdors externs a fi d'utilitzar-los en l'activitat que duu a terme', és a dir, **subcontractació**; *stock option* 'opció de compra d'accions que una empresa ofereix als seus empleats pel fet d'haver aconseguit uns objectius i per a fomentar-ne la permanència a l'empresa', és a dir, **opció d'accions**; *pricing* 'determinació dels preus dels productes o serveis que comercialitza una empresa', és a dir, **fixació de preus**; etc.

Aquests termes anglesos s'haurien de bandejar i els conceptes a què fan referència haurien de ser expressats amb mots i recursos propis del català, llengua tan rica com qualsevol altra. Així aconseguirem millorar la intel·ligibilitat del text (objectiu a assolir en els textos expositius, i encara més en un de caràcter tècnic) i contribuïrem al procés de normalització lingüística de la llengua catalana.

[*Món Empresarial*, novembre 2002]